

Standards et outils XML

École d'été Biblissima

Pierre-Yves Buard – Pôle Document Numérique, MRSH Caen
Université de Caen Normandie

Avranches – 30 Août 2016

Contexte

Recherche et patrimoine écrit

Émergence des humanités numériques

- ❖ frontières poreuses entre conservation, communication, diffusion, valorisation, édition, analyse...
- ❖ tension croissante entre masse documentaire mise à disposition et outils d'appropriation, d'exploitation
- ❖ diversification sensible du lectorat potentiel...
- ❖ document numérique comme outils *et* comme objet d'étude

Recherche et patrimoine écrit

Une source écrite = un ensemble de données variées

- * qui peuvent être considérées et exploitées dans des configurations à géométrie variable
 - * témoin utilisé dans une édition de texte, élément d'une base de données notices descriptives (fonds, catalogue thématique...) etc.
- contraintes et enjeux :
- * disposer d'informations exploitables et récupérables,
- * produire de nouvelles informations à leur tour exploitables et récupérables

eo respirare ppter crassitudinem hūoris
 7 quoz corpa p̄t sustinere. sic 7 a q̄ suis id
 est natatilibus. que quidē pinnulis suis in
 nituntur a que natando. sicut aues p̄nis
 suis volādo. De piscibus igit̄ dicitur fm
 ordinem alphabeti. 7 p̄ capta sicut in pre
 cedentibus procedemus.



Liste des noms de poissons

Marqueur de citation

Texte de la citation

Ca. Primum.

M Bremon. Echades. Ac
 cipender. Albirez. et Al
 phoran. Ex li. de na. rez
 Bremon alias Ebare
 nō est piscis. ut dicit Ate
 sto. multū fecūsus ouis.
 nec alioz ea more contra
 tum maris parit. s; naturali qdā instinctu

anti q̄s piscis nobilissimus habit⁹ accipen
 der. vn⁹ oim̄ squamis ad os versis. s; a q̄
 nādo meat. nullo nūc in hōre est. qd q̄dez
 miroz cū sit rar⁹ inuētū. qdam eū elopē vo
 cant. In li. ve sup. Albirez ē piscis mari⁹
 hīs curē a deo spissaz 7 duraz ac firmā. ut
 ea milites vtant̄ p̄ galeis. In eodez li. Al
 phoram est piscis q̄ nō gignit̄. s; in loco lu
 toso vbinō est aq̄. ex ipi⁹ luti putredine in
 modū vermiculi creat̄. postea cū ascende
 rit aquā crescit in piscem. Durat autē mo
 dico tempore. citoq; dissoluitur.



Ca. Secundum.

Anguilla. Vsi. Anguilla dī ab
 anguis similitudine. Vni⁹ origo
 ex limo est. Vn 7 qn̄ capif a deo le
 aa j



CHAPITRE 16

Cancer [le crabe ; le homard ; l'écrevisse^[1]] [•] [•] [•] [•]

CAPITULUM XVI^[1]

Cancer [•] [•] [•] [•]

Renvois internes : Cancer : cf. Cirrhos, ch. 21 ; Karabo, ch. 46 ;
Locusta marina, ch. 52.

Lieux parallèles : TC, De cancris (7, 19) ; AM, [Cancer] (24, 31
(22)).



[1] [•] D'après le *Liber de naturis rerum*. [•] Le cancer est pourvu de pattes, de bras et de pinces, qui lui servent de mains. Il marche en arrière et il ne peut jamais avancer droit devant lui^[2]. [•] Les mâles possèdent deux aiguillons entre le ventre et la queue, qui manquent chez les femelles^[3]. Les femelles qui portent des œufs sous leur ventre guérissent des morsures de serpents^[4]. [•] Au moment de l'accouplement, le mâle grimpe sur le dos de la femelle qui, lorsqu'elle sent au mouvement du mâle sur son dos qu'il veut s'accoupler, s'incline sur le côté et se retourne face à lui, et c'est ainsi que l'accouplement se fait^[5]. [•] Les cancri [les langoustes] restent cachées pendant les cinq mois d'hiver. Au printemps, elles se débarrassent de leur vieille carapace, comme font les serpents^[6]. [•] Un cancer à qui on a donné à boire du lait vit plusieurs jours sans eau. [•] Lorsqu'il est vieux, on trouve dans sa tête deux pierres de couleur blanche pailletées de rouge, qu'on prétend dotées d'une si grande vertu que, données en boisson, elles guérissent les élancements du cœur.

[1] [•] Ex Libro de naturis rerum^[2]. [•] Cancer pedes habet et brachia forcipisque pro manibus. Retrogradus est nec umquam ante faciem suam ambulare novit. [•] Mares duas habent spinas inter ventrem et caudam, quibus feminae carent. Quae ova in ventre habent ictibus serpentum^[3] medentur. [•] Coitus tempore mas ascendit in dorso super feminam. At illa, motum ejus sentiens a tergo coire volentis, inclinata super latus ad ipsum se convertit, sicque [Præter/vue] coitus completur. [•] Latent in hieme mensibus quinis. Veris tempore senectutem exuunt velut anguis [•] Cancer lacte potatus sine aqua vivit multis diebus. [•] Cum autem senuerit, duo lapides albi coloris intermixto rubore inveniuntur in ejus capite ; quos tantae virtutis esse dicunt ut in potu^[4] dati cordis punctiones sanant.

Métadonnées (1)

Définition

- * données visant à définir ou à caractériser d'autres données pour les référencer et les manipuler
- * « Les métadonnées sont des informations structurées qui décrivent, expliquent, localisent ou encore facilitent la découverte, l'utilisation ou la gestion d'une ressource d'information. »

NISO (National Information Standards Organization)
Understanding metadata, 2004, ISBN: 1-880124-62-9

[<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>]

Métadonnées (2)

Objectifs

- * décrire les ressources numériques
- * faciliter l'interprétation des données :
 - * définition des contenus et leurs relations
 - * ajouter des connaissances à des éléments (annotations, informations complémentaires)
- * automatiser les manipulations des données

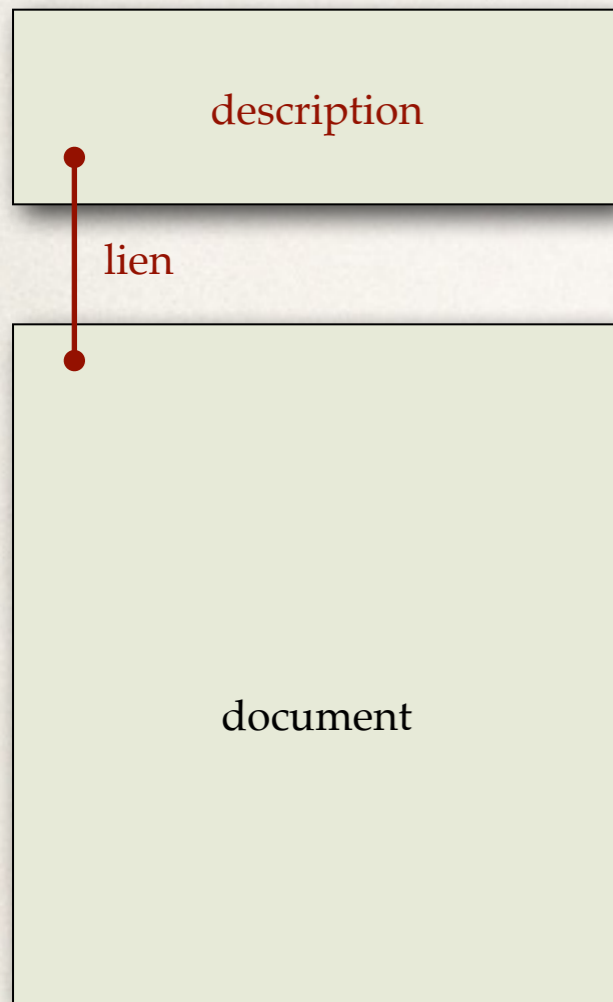
Métadonnées (3)

Typologies

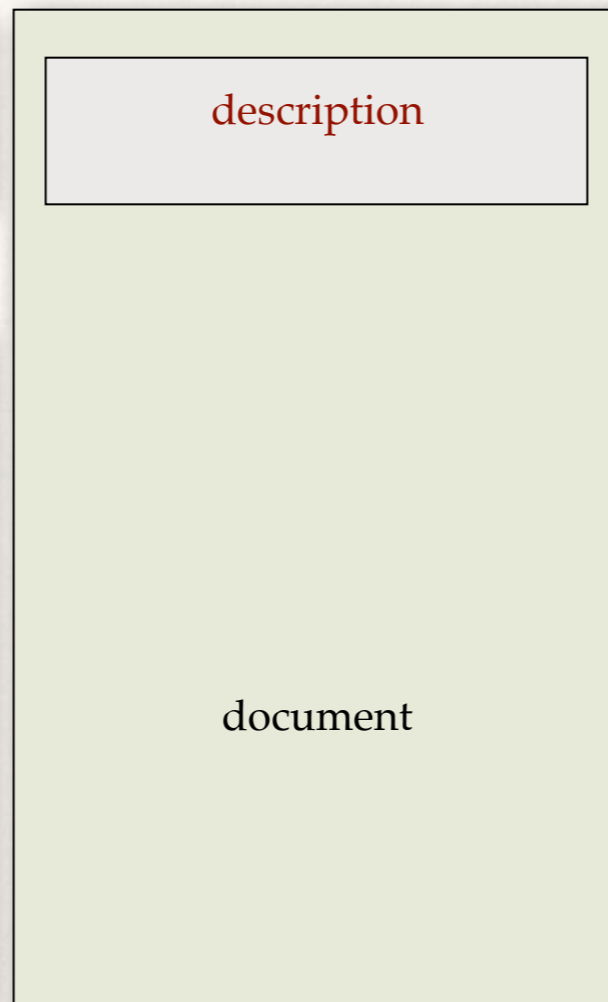
- ❖ Métadonnées descriptives à vocation catalographique (ou permettant le référencement, la découverte ou l'identification de ressources)
- ❖ Métadonnées structurelles (explicitation des relations entre les composants de la ressource ; liens entre ces composants)
- ❖ Métadonnées administratives (gestion des droits et des accès...)

Métadonnées (4)

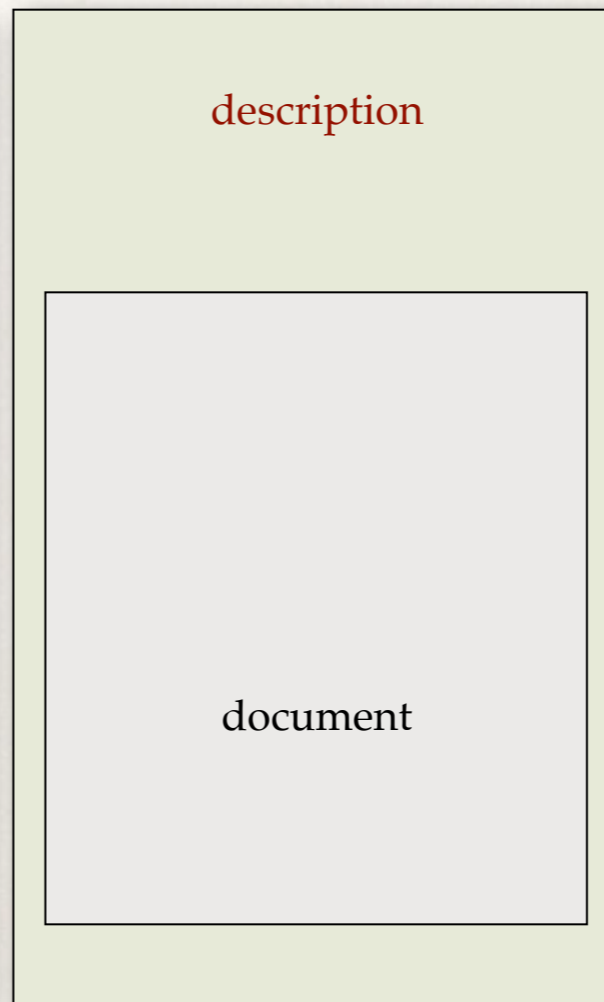
Modèles d'inclusion



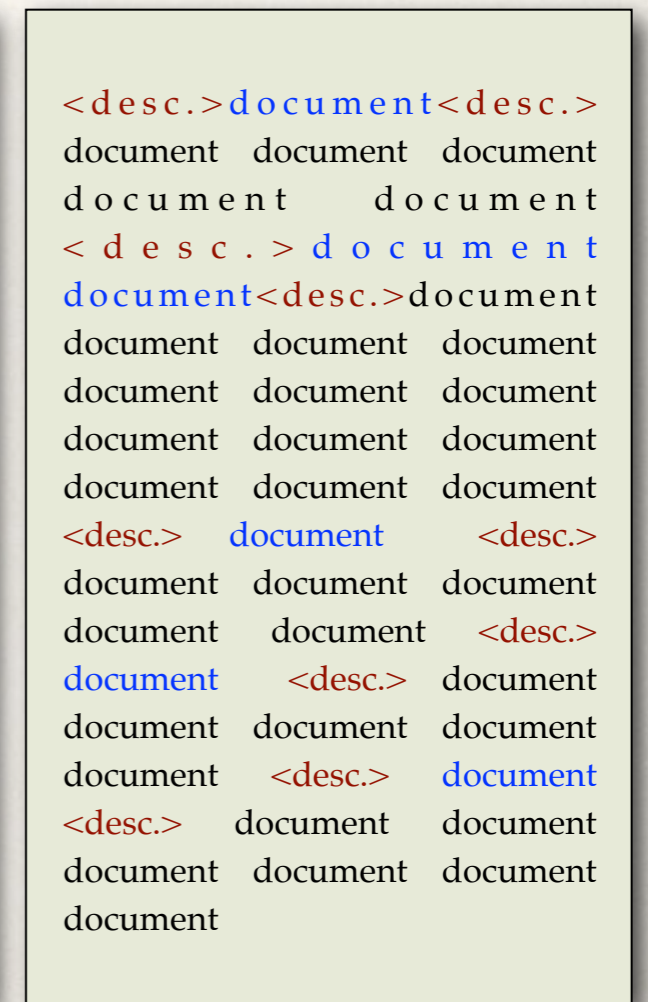
Externes



Encapsulées



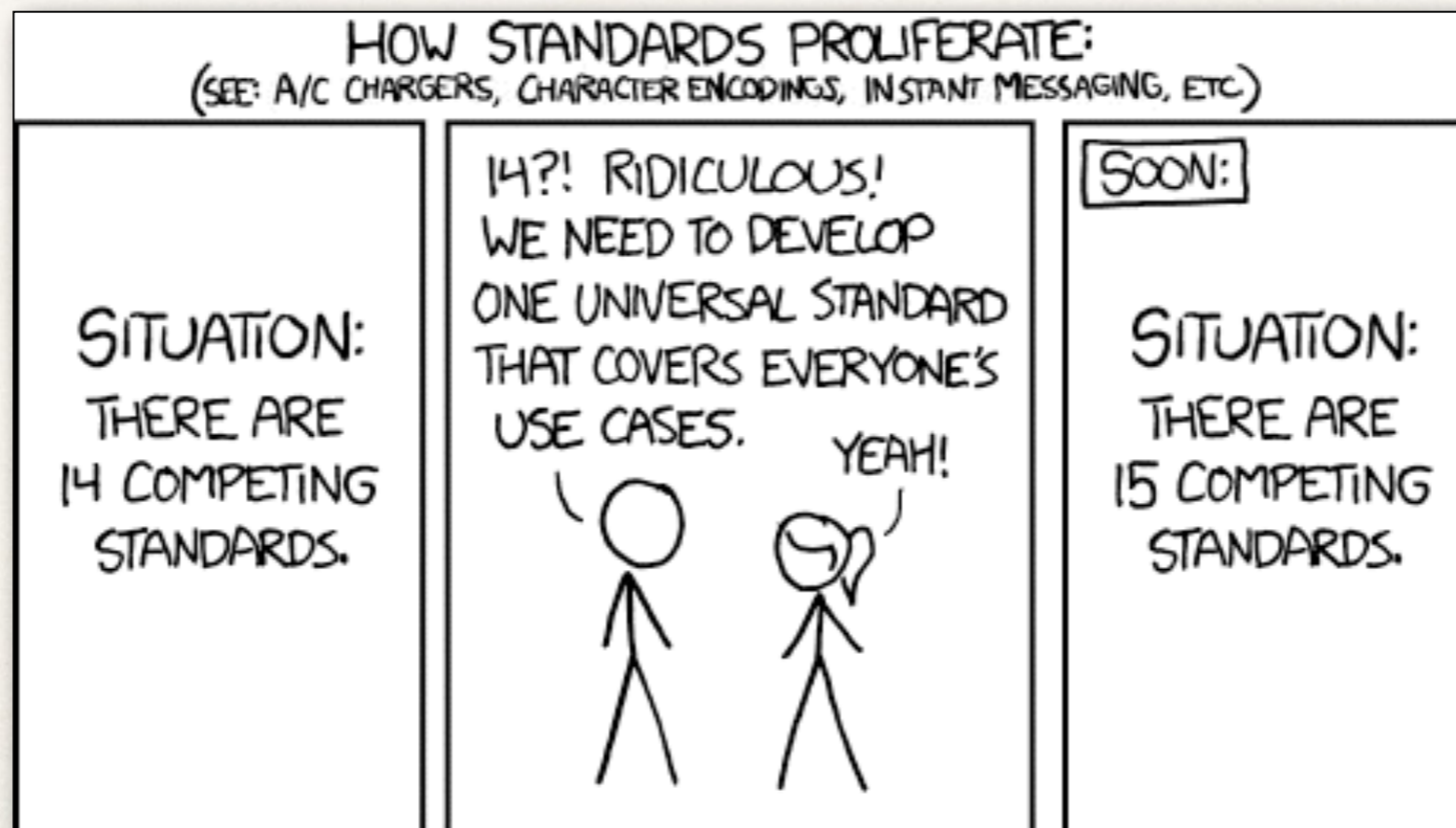
Englobantes (1)



Englobantes (2)

Standards et métiers

- * contexte technique : XML et technologies associées
- * nécessité de respecter les standards (TEI, EAD, ONIX, DC, etc.)
- * respect des cultures métiers (chercheurs, archivistes, documentalistes, éditeurs, etc.)



Formats, normes et outils

Encodage des caractères

ASCII et ISO-8859-1

- * 128 ou 256 caractères
- * Très dépendant des polices
- * Échange de fichiers compliqué

ISO-8859-1																
	x0	x1	x2	x3	x4	x5	x6	x7	x8	x9	xA	xB	xC	xD	xE	xF
0x	NUL	SOH	STX	ETX	EOT	ENQ	ACK	BEL	BS	HT	LF	VT	FF	CR	SO	SI
1x	DLE	DC1	DC2	DC3	DC4	NAK	SYN	ETB	CAN	EM	SUB	ESC	FS	GS	RS	US
2x	SP	!	"	#	\$	%	&	'	()	*	+	,	-	.	/
3x	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
4x	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
5x	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[\]	^	_
6x	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
7x	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	DEL
8x	PAD	HOP	BPH	NBH	IND	NEL	SSA	ESA	HTS	HTJ	VTS	PLD	PLU	RI	SS2	SS3
9x	DCS	PU1	PU2	STS	CCH	MW	SPA	EPA	SOS	SGCI	SCI	CSI	ST	OSC	PM	APC
Ax	NBSP	ı	ç	£	¤	¥	ı	§	¨	©	ª	«	¬	®	¯	
Bx	°	±	²	³	´	µ	¶	·	,	ˆ	°	»	¼	½	¾	¿
Cx	À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î	Ï
Dx	Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý	Þ	ß
Ex	à	á	â	ã	ä	å	æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï
Fx	ò	ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü	ý	þ	ÿ

Formats, normes et outils

Encodage des caractères

Unicode

- * Plus de 100 000 caractères
- * Indépendant des polices
- * Compatible avec l'ASCII et l'ISO-8859-1

Formats, normes et outils

Encodage des caractères

voir PDF : fr en	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
037					'	,					ı	ı	ı	ı	;	
038					'	ˆ	'A	.	'E	'H	'I		'O		'Y	'Ω
039	ı	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O
03A	Π	P		Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω	İ	ÿ	á	ï	ÿ	í
03B	ú	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο
03C	π	ρ	ς	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω	ï	ü	ó	ï	ü	
03D	β	θ	Υ	Υ	ÿ	φ	ω	κ	Q	Q	ς	ς	F	F	ζ	ζ
03E	↗	↗	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı
03F	κ	ϑ	c	j	θ	ε	ε	ϑ	ϑ	C	M	M	ı	ı	ı	ı

voir PDF : fr en	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
02B	h	h	j	r	ı	ı	ı	w	y	/	"	'	'	'	'	'
02C	?	?	<	>	^	v	^	v	'	-	'	'	'	-	'	'
02D	:	'	'	'	ı	ı	ı	-	ı	.	o	'	~	"	ı	x
02E	Y	ı	s	x	ı	ı	ı	ı	ı	ı	L	ı	ı	=	"	v
02F	^	<	>	o	'	"	"	~	:	ı	ı	L	ı	ı	ı	ı

eXtensible Markup Language

XML

- * créé en 1998, s'impose aujourd'hui comme le format d'échange et de stockage dans l'édition
- * principe : étiquetage systématique des éléments constitutifs d'un texte avec des balises de début (<debut>) et de fin d'élément (</fin>)
- * évolution du SGML (*Standard Generalized Markup Language – ISO 8879* dont découle aussi le HTML (*HyperText Markup Language*)) pour être plus adapté au web
- * objectifs : dépasser les limites du HTML et reprendre les principes du SGML en les simplifiant
- * métalangage (permet la création de nouveaux langages)
- * structures arborescentes (imbrication des éléments)
- * format ouvert (pas de logiciel propriétaire)
- * souplesse des structures (choix des éléments)

XML

Règles d'écriture

- * le document commence par la déclaration XML
- * il contient un élément racine unique qui contient tous les autres
- * toute balise ouverte doit être fermée
- * les balises uniques sont de la forme `<balise/>`
- * pas de chevauchement :
 - * `<message><exclamation>oh oh!</exclamation></message>`
et pas
 - * `<message><exclamation>oh oh!</message></exclamation>`
- * les valeurs d'attributs sont renseignées entre quotes :
 - * `<note n="12">Le texte de la note</note>`

XML

Notion de conformité

Exemple de fichier XML bien formé (ou conforme)

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="yes"?>
<livre>
  <titre>Mon titre</titre>
  <auteur>Nom de l'auteur</auteur>
  <chapitre><titre>Titre du chapitre</titre>
    <para>Premier paragraphe</para>
    <para>Second paragraphe</para>...
  </chapitre>...
</livre>
```


XML

Grammaire de référence

- * objectif : définir des vocabulaires communs dans les communautés
- * ensemble des balises utilisables pour un type ou une classe de document (thèses, CV, documentation technique, humanités, etc.)
- * au moyen d'une DTD (*Document Type Definition*) ou d'un schéma XML

XML

Grammaire de référence

Exemple de DTD : book.dtd

```
<!ELEMENT book (title, author*, chapter+)>
```

```
<!ELEMENT title (#PCDATA)>
```

```
<!ELEMENT author (firstname?, surname)>
```

```
<!ELEMENT firstname (#PCDATA)>
```

```
<!ELEMENT surname (#PCDATA)>
```

```
<!ELEMENT chapter (title?, para+)>
```

```
<!ELEMENT para (#PCDATA)>
```


XML

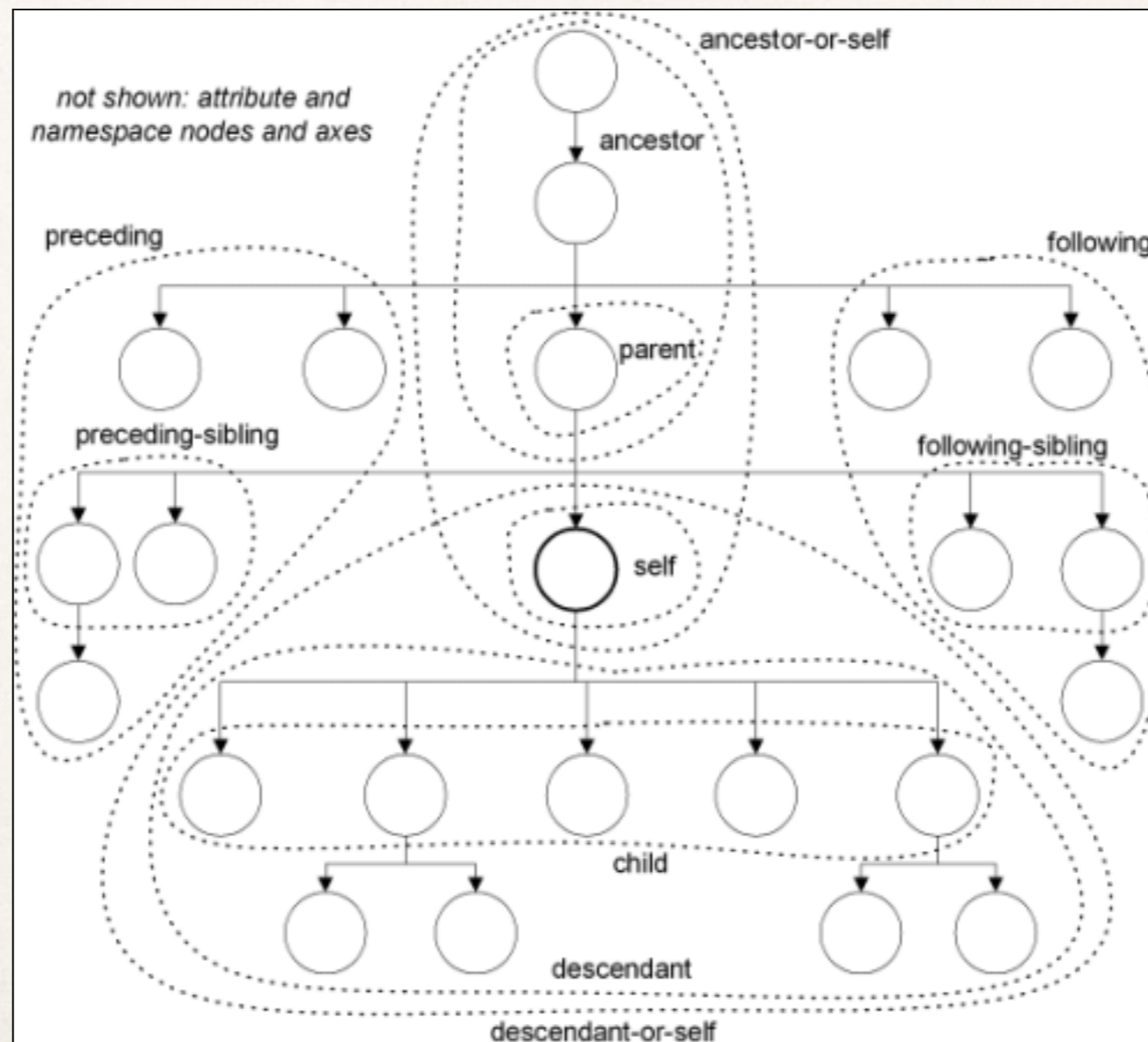
Notion de validité

Exemple de fichier XML valide et bien formé

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>
<!DOCTYPE book SYSTEM "book.dtd">
<book><title>Annuaire 1995</title>
  <author>
    <surname>La Poste</surname>
  </author>
  <chapter><title>Paris</title>
    <para>ABEL Antoine 82 23 44 12</para>
    <para>ABEL Pierre 82 67 23 12</para>...
  </chapter>
</book>
```


XML

Notion de chemin : XPath



Text Encoding Initiative

TEI

- ❖ Objectifs : description de l'ensemble des textes de sciences humaines
- ❖ créé en 1987 par
 - ❖ *Association for Computers and the Humanities*
 - ❖ *Association for Computational Linguistics*
 - ❖ *Association for Literary and Linguistic Computing*
- ❖ Version actuelle : P5
- ❖ Évolution constante (*Workgroups, Special Interest Groups, etc.*)
- ❖ Maintenu par le consortium : <http://www.tei-c.org>

TEI

- * ensemble de recommandations pour la description et la structuration des textes
- * définition des catégories de textes à plusieurs niveaux (préliminaires, corps, post-liminaires mais aussi divisions, paragraphes, notes, citations, etc.)
- * peut aboutir à production de grammaires de référence (DTD ou schémas) pouvant prendre en compte :
 - * en-tête du document
 - * structure de texte par défaut
 - * ensembles de balises pour la prose, la poésie, le théâtre
 - * transcription des textes oraux
 - * dictionnaires et terminologie
 - * citations, appareil critique
 - * tables, formules, graphiques
 - * liens, relations, etc.

TEI

Exemple (1)

ACT I - SCENE I

Enter Barnardo and Francisco, two Sentinels, at several doors

BARN : Who's there?

FRAN : Nay, answer me. Stand and unfold yourself.

BARN : Long live the King!

FRAN : Barnardo?

BARN : He.

FRAN : You come most carefully upon your hour.

BARN : Tis now struck twelve. Get thee to bed, Francisco.

TEI

Exemple (2)

```
<div type="Act" n="I"><head>ACT I</head>

<div type="Scene" n="1"><head>SCENE I</head>
<stage rend="italic">Enter Barnardo and Francisco,
                    two Sentinels, at several doors</stage>
<sp><speaker>Barn</speaker><l part=Y>Who's there?</l></sp>
<sp><speaker>Fran</speaker>
    <l>Nay, answer me. Stand and unfold yourself.</l></sp>
<sp><speaker>Barn</speaker>
    <l part="i">Long live the King!</l></sp>
<sp><speaker>Fran</speaker><l part="m">Barnardo?</l></sp>
<sp><speaker>Barn</speaker><l part="f">He.</l></sp>
<sp><speaker>Fran</speaker>
    <l>You come most carefully upon your hour.</l></sp>
<sp><speaker>Barn</speaker>
    <l>Tis now struck twelve.
    Get thee to bed, Francisco.</l></sp>
... </div> .....</div>
```


TEI

- * En-tête : <teiHeader>
 - * informations sur le texte (similaires à celles que l'on trouve sur une page de titre imprimée)
- * Texte : <text>
 - * Préliminaires : <front>
 - * Corps : <body>
 - * Post-liminaires : <back>

TEI

- ❖ En-tête (<teiHeader>) structuré
 - ❖ Description bibliographique du fichier électronique (<fileDesc>) avec trois zones distinctes
 - ❖ Titre, auteur du fichier (<titleStmt>)
 - ❖ Éditeur, lieu d'édition, date d'édition du fichier (<publicationStmt>)
 - ❖ Références bibliographiques des sources dont est dérivé le fichier (<sourceDesc>)
 - ❖ Description des rapports entre un texte électronique et la ou les sources dont il dérive (<encodingDesc>)
 - ❖ Description du projet (<projectDesc>)
 - ❖ Description des principes éditoriaux (<editorialDecl>)
 - ❖ Description quantitative du balisage (<tagsDecl>)
 - ❖ Description des révisions (<revisionDesc>)
 - ❖ Historique, nature et auteurs des révisions successives du document.

TEI


- * préliminaires (<front>) : page de titre, auteur et titre du document, avant-propos, préface, dédicace, etc.
- * corps (<body>) : introduction, conclusion, parties, chapitres, section, sous-sections, etc.
- * “post-liminaires” (<back>) : annexes, glossaires, index, bibliographie, etc.
- * éléments flottants : note, citation, liste, etc.

TEI

- ❖ les éléments sont regroupés en ensembles thématiques documentés (base, théâtre, description de sources primaires, dictionnaires, etc.)
- ❖ le consortium propose des outils de fabrication de grammaire (*Roma* et précédemment *pizza chief*) et de documentation spécifique
- ❖ divers outils de conversion de fichiers XML TEI (production de pages web, de PDFs, etc.)

TEI

Roma

 **Roma: generating validators for the TEI**

You are currently working on **TEI for Manuscript Description**

Modules

[New](#) [Customize](#) [Language](#) [Modules](#) [Add Elements](#) [Change Classes](#) [Schema](#) [Documentation](#) [Save Customization](#) [Sanity Checker](#)

List of TEI Modules		
Module name	A short description	Changes
add analysis	? Simple analytic mechanisms	
add certainty	? Certainty and uncertainty	
add core	? Elements common to all TEI documents	
add corpus	? Corpus texts	
add dictionaries	? Dictionaries	
add drama	? Performance texts	
add figures	? Tables, formulæ, and figures	
add gaiji	? Character and glyph documentation	
add header	? The TEI Header	
add iso-fs	? Feature structures	
add linking	? Linking, segmentation and alignment	
add msdescription	? Manuscript Description	
add namesdates	? Names and dates	
add nets	? Graphs, networks, and trees	
add spoken	? Transcribed Speech	
add tagdocs	? Documentation of TEI modules	
add textcrit	? Critical Apparatus	
add textstructure	? Default text structure	
add transcr	? Transcription of primary sources	
add verse	? Verse structures	

List of selected Modules	
remove header	
remove linking	
remove core	
	tei
remove textstructure	
remove namesdates	
remove transcr	
remove msdescription	

Roma was written by Arno Mittelbach and is maintained by Sebastian Rahtz. Sanity check written by Iain Bernevig. Documentation language en. Please direct queries to the [TEI @ Oxford](#) project. This is Roma version 3.12, last updated 2009-07-13. Using TEI P5 version 1.4.1. Last updated on July 1st 2009.

TEI

Exemple

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:aid5="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/5.0/"
  xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title type="main">Les collèges jésuites et la
          formation des élites_: l'impact de la loi Debré</title>

        <author><name>Bruno Poucet</name> <affiliation>Université de Picardie
          - Jules Verne (Habiter-PIPS)</affiliation></author>
      </titleStmt>

      <editionStmt>
        <edition><date>2011-04-05T15:54:00</date></edition>
      </editionStmt>

      <publicationStmt>
        <authority></authority>
      </publicationStmt>

      <sourceDesc>
        <p>Written by OpenOffice</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>

    <profileDesc>
      <langUsage>
        <language ident="fr-FR">fr</language>
      </langUsage>

      <textClass></textClass>
    </profileDesc>

    <revisionDesc>
      <change when="2011-12-07T10:47:58"
        who="Pierre-Yves Buard">Révision</change>
    </revisionDesc>
  </teiHeader>

  <text>
    <front>
      <titlePage>
        <byline><docAuthor>Bruno Poucet</docAuthor> - Université de Picardie -
          Jules Verne (Habiter-PIPS)</byline>
      </titlePage>
    </front>

    <body>
      <div type="chapitre">
        <head type="main" aid:pstyle="T_3_Article">Les collèges jésuites et la
          formation des élites_: l'impact de la loi Debré</head>
```


TEI

... et édition

- * TEI comme point de rencontre entre les besoins de la recherche et les impératifs éditoriaux
- * structuration scientifique / structuration éditoriale
- * subdivisions structurelles et distinctions formelles propres à l'activité éditoriale traditionnelle :
 - * préliminaires : dédicace, exergue, avertissement, sommaire, préface, présentation, titre...
 - * matière : introduction, titres intérieurs, intertitres, appels de notes, notes, figures, tableaux...
 - * compléments : épilogue, postface, bibliographie, index, table des matières...

Encoded Archival Description

EAD

- ❖ Standard international : *Encoded Archival Description* (EAD)
 - ➔ Objectifs : traitement, restitution des hiérarchies et des mécanismes d'héritage des instruments de recherche
 - ➔ Créé en 1993 à l'Université de Californie, Berkeley
 - ➔ Version actuelle : EAD 3 (EAD 2002 encore beaucoup utilisé)
 - ➔ Maintenu par la bibliothèque du congrès et la société des archivistes américains :
<http://www.loc.gov/ead/>

EAD

```
<<>
<did>
  <unitid>1412</unitid>

  <unittitle><title
normal="Parc et jardins du château de Kergroadez">Parc et jardins du
château de Kergroadez</title><geogname
normal="Brélès (Finistère ; France)"
role="commune">Brélès</geogname><geogname normal="Finistère"
role="département">Finistère</geogname><geogname normal="Bretagne"
role="region">Bretagne</geogname><date normal="1601/1700"
type="époque_creation">XVII<emph render="super">e</emph>
siècle</date><persname normal="Jaclin, Franck"
role="propriétaire">Franck Jaclin</persname><persname
normal="Jaclin, Delphine" role="propriétaire">Delphine
Jaclin</persname><occupation>Propriétaire
privé</occupation></unittitle>

  <repository><address>
    <addressline>Kergroadez</addressline>

    <addressline>29810, Brélès</addressline>

    <addressline>Téléphone : 02.98.32.43.93</addressline>

    <addressline>Mail : kergroadez@voila.fr</addressline>
  </address><extref xlink:href="http://www.kergroadez.fr">Site web :
www.kergroadez.fr</extref></repository>

  <physloc>Latitude : 48.4779569831883<lb/>Longitude :
-4.6732234954834</physloc>
</did>

<custodhist>
  <p>Proche de Brest et construit par le marquis de Kergroadez, le
Château du début XVII<emph render="super">e</emph> est un classique
de l'architecture défensive et de la Renaissance bretonne. Cette
vaste demeure léonarde est entièrement construite en granite de
Lanildut, autour d'une cour carrée et fermée par un mur de défense.
<lb/>Chaque été sont organisées de nombreuses animations qui font le
plaisir des familles : visites nocturnes aux chandelles, soirées
contes, balades en âne, concerts, fêtes, visites spéciales pour les
enfants... <lb/>L'année 2010 fut marquée par l'ouverture au public
des jardins de Kergroadez, promenade dans un parc arboré de 22
hectares. La démarche est soutenue par l'association « Les Amis de
Kergroadez » créée à cette occasion. <lb/>Situé à l'extrême ouest de
la France continentale, le parc et les jardins de Kergroadez
bénéficient d'un climat océanique permettant la coexistence d'une
biodiversité locale riche et la plantation de variétés rares pour un
pays d'Europe septentrionale. Le parcours est conçu pour que les
enfants y jouent, que les adultes passionnés de nature y retrouvent
esthétique et collections et que les botanistes y réalisent des
expérimentations.<lb/>Les propriétaires souhaitent partager une
passion pour les arbres et faire oeuvre utile en démontrant au
public, dans un contexte original, l'importance des arbres pour les
générations à venir.</p>
</custodhist>
```



```

<did>
  <unitid> 1412 </unitid>
  <unittitle>
    <title
      normal="Parc et jardins du château de Kergroadez"
      Parc et jardins du château de Kergroadez
    </title>
    <geogname
      normal="Brélès (Finistère ; France)"
      rôle="commune">
      Brélès
    </geogname>
    <geogname normal="Finistère"
      rôle="département">
      Finistère
    </geogname>
    <geogname normal="Bretagne"
      rôle="region">
      Bretagne
    </geogname>
    <date normal="1601/1700"
      type="epoque_creation">
      XVII
    <emph render="super">
      e
    </emph>
    siècle
    </date>
    <persname normal="Jaclin, Franck"
      rôle="propriétaire">
      Franck Jaclin
    </persname>
    <persname normal="Jaclin, Delphine"
      rôle="propriétaire">
      Delphine Jaclin
    </persname>
    <occupation> Propriétaire </occupation>
    privé </occupation>
  </unittitle>
  <repository>
    <address>
      <addressline> Kergroadez </addressline>
      <addressline> 29810, </addressline>
      Brélès
      <addressline> Téléphone: </addressline>

```

Identifiant CPJF : 1412

Nom du parc/jardin : Parc et jardins du château de Kergroadez

Commune : Brélès (nom normal : Brélès (Finistère ; France))

Département : Finistère (nom normal : Finistère)

Région : Bretagne (nom normal : Bretagne)

Époque de création : XVII^e siècle (date normale : 1601/1700)

Propriétaire : Franck Jaclin (nom normal : Jaclin, Franck)

Propriétaire : Delphine Jaclin (nom normal : Jaclin, Delphine)

Type de propriétaire : Propriétaire privé

Coordonnées ↕

- Kergroadez ↕
- 29810, Brélès ↕
- Téléphone : 02.98.32.43.93 ↕
- Mail : kergroadez@voila.fr ↕↕
- Site web : www.kergroadez.fr ↕↕

Localisation ↕

Latitude : 48.4779569831883 ↕
Longitude : -4.6732234954834

Historique du jardin ↕

Proche de Brest et construit par le marquis de Kergroadez, le Château du début XVII^e est un classique de l'architecture défensive et de la Renaissance bretonne. Cette vaste demeure léonarde est entièrement construite en granite de Lanildut, autour d'une cour carrée et fermée par un mur de défense. ↕

Chaque été sont organisées de nombreuses animations qui font le plaisir des familles : visites nocturnes aux chandelles, soirées contes, balades en âne, concerts, fêtes, visites spéciales pour les enfants... ↕

L'année 2010 fut marquée par l'ouverture au public des jardins de Kergroadez, promenade dans un parc arboré de 22 hectares. La démarche est soutenue par l'association « Les Amis de Kergroadez » créée à cette occasion. ↕

Situé à l'extrême ouest de la France continentale, le parc et les jardins de Kergroadez bénéficient d'un climat océanique permettant la coexistence d'une biodiversité locale riche et la plantation de variétés rares pour un pays d'Europe septentrionale. Le parcours est conçu pour que les enfants y jouent, que les adultes passionnés de nature y retrouvent esthétique et collections et que les botanistes y

JARDINS ET PAYSAGES

Archives et inventaires des jardins

Inventaire du Finistère

Sommaire Index

- Informations bibliographiques
- Inventaire du Finistère
 - Jardin du château de Ker [...]
 - Jardin du château de Loc [...]
 - Parc du manoir de Ménez- [...]
 - Jardin du manoir de Quil [...]
 - Jardin des Ormeaux Bénod [...]
 - Jardin des Petits Ormeau [...]
 - Jardin de la villa du Mi [...]
 - Jardin du château de Bre [...]
 - Parc et jardins du châte [...]**
 - Jardin du château de Ker [...]
 - Jardin du manoir de Bel- [...]
 - Jardin du manoir de Bres [...]
 - Conservatoire Botanique [...]
 - Jardin de Kerjean Brestn [...]
 - Jardin de Pen-ar-Coat Br [...]
 - Jardin royal des plantes [...]
 - Parc du Stangarlac'h Bre [...]
 - Jardin d'Ecole Brestncnc
 - Jardin de la villa Matho [...]
 - Jardin Kenedy Brestncnc
 - Rives de Penfeld Brest/ [...]
 - Parc paysager du château [...]
 - Parc Claude-Goude Carand [...]
 - Kastell Ru Carhaixncnc
 - Square de la petite gare [...]
 - Parc du château du Pratu [...]
 - Jardin du manoir de Kern [...]

Naviguer dans les résultats de la recherche : >

Intitulé	<p><i>Nom</i> : Parc et jardins du château de Kergroadez</p> <p><i>Commune</i> : Brélès</p> <p><i>Département</i> : Finistère</p> <p><i>Région</i> : Bretagne</p> <p><i>Propriétaire</i> : Franck Jaclin</p> <p><i>Propriétaire</i> : Delphine Jaclin</p> <p><i>Type de propriétaire</i> : Propriétaire privé</p> <p><i>Époque de création</i> : XVII^e siècle</p>
Coordonnées du jardin	<p><i>Adresse</i> : Kergroadez, 29810, Brélès, Téléphone : 02.98.32.43.93, Mail : kergroadez@voila.fr</p> <p><i>Site web</i> : www.kergroadez.fr</p>
Localisation	<p><i>Latitude</i> : 48.4779569831883</p> <p><i>Longitude</i> : -4.6732234954834</p>

Historique

Proche de Brest et construit par le marquis de Kergroadez, le Château du début XVII^e est un classique de l'architecture défensive et de la Renaissance bretonne. Cette vaste demeure léonarde est entièrement construite en granite de Lanildut, autour d'une cour carrée et fermée par un mur de défense.

Chaque été sont organisées de nombreuses animations qui font le plaisir des familles : visites nocturnes aux chandelles, soirées contes, balades en âne, concerts, fêtes, visites spéciales pour les enfants...

L'année 2010 fut marquée par l'ouverture au public des jardins de Kergroadez, promenade dans un parc arboré de 22 hectares. La démarche est soutenue par l'association

Site réalisé par le Pôle du Document numérique — MRSN-CNRS-Université de Caen Basse-Normandie — © 2013 — Fait avec Pleade

Production et exploitation

Outils

- ❖ **Production**

- ❖ Traitement de texte (styles et feuilles de styles)
- ❖ OpenOffice (traitement de texte et surtout outil de conversion)
- ❖ XSLT (*Extended Stylesheet Language Transformation*)
- ❖ Éditeur XML (XMLmind XML Editor, Oxygen, XMetal, Morphon, Millefeuille)
- ❖ Logiciel de PAO (Indesign, Xpress, FrameMaker)

- ❖ **Diffusion / exploitation / exploration**

- ❖ Langage de scripts (applescript, javascript)
- ❖ PHP, XSLT, CSS
- ❖ xquery, eXist, BaseX, Philologic, etc.

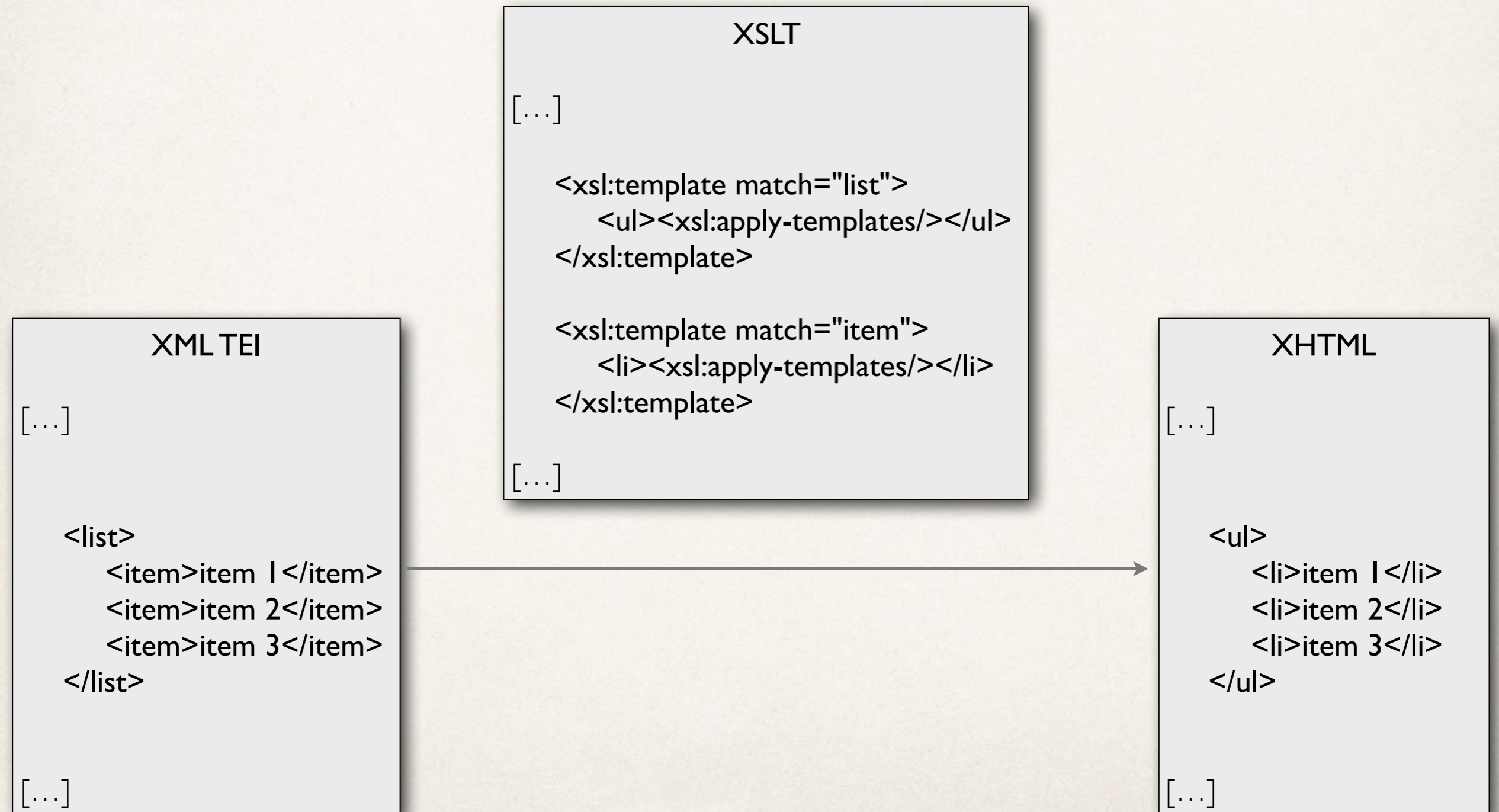
Outils

XSLT (1)

- * *Extended Stylesheet Language Transformation*
- * c'est un fichier XML (il en respecte les principes)
- * ne contient pas de données
- * transforme un arbre XML en autre chose (un autre arbre XML, un fichier \LaTeX , etc.) :
 - * passage d'un document XML TEI à un document XHTML
 - * passage d'un document XML TEI à un autre XML TEI (interopérabilité)

Outils

XSLT (2)



Outils

XSLT (3)

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet version="1.0"
  xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xmlns:xhtml="http://www.w3.org/TR/xhtml/strict"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/"
  xmlns:aid5="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/5.0/"
  xmlns:tei="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  exclude-result-prefixes="tei"
  >
<xsl:output method="xml" encoding="UTF-8" indent="no"/>

<xsl:strip-space elements="*" />

<xsl:template match="@*|node()">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*|node()" />
  </xsl:copy>
</xsl:template>

<xsl:template match="tei:note">
  <xsl:variable name="numNote"><xsl:number count="tei:note" level="any" format="1" /></xsl:variable>
  <note>
    <xsl:for-each select="@*">
      <xsl:variable name="attrName"><xsl:value-of select="name()" /></xsl:variable>
      <xsl:attribute name="{ $attrName }"><xsl:value-of select="." /></xsl:attribute>
    </xsl:for-each>
    <xsl:attribute name="xml:id">note<xsl:value-of select="$numNote" /></xsl:attribute>
  <xsl:apply-templates />
  </note>
</xsl:template>
```

Outils

Édition XML (1)

The screenshot displays a software interface for XML editing, likely Saxon-EE. The main window is titled "hortus_lat.xml" and shows the following XML code:

```
153 <div type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.1" xml:lang="la">
154 <head type="chapitre" aid:pstyle="T_a">Capitulum I<note type="apparat" xml:id="LATnote13">caput I <hi rend="italic">1536.</hi>
155 </note>
156 </head>
157 <head type="chapitre_poisson" aid:pstyle="T_b">
158 <index indexName="piscibus">
159 <term>abremon</term>
160 </index>Abremon, <index indexName="piscibus">
161 <term>achandes</term>
162 </index>achandes, <index indexName="piscibus">
163 <term>accipender</term>
164 </index>accipender<note type="apparat" xml:id="LATnote14">accipenser <hi rend="italic">1536 ut semper.</hi>
165 </note>, <index indexName="piscibus">
166 <term>albirem</term>
167 </index>albirem et <index indexName="piscibus">
168 <term>alphoram</term>
169 </index>alphoram <bibl subtype="chapitre" type="source">
170 <author>VB</author>
171 <biblScope>17, 29</biblScope>
172 <title type="chapitre">De abremon<note type="apparat" xml:id="LATnote15">abremon<hi rend="italic">VB<hi rend="sup">d</hi>
173 </hi>.</note> et achande et accipendro, albitrez<note type="apparat" xml:id="LATnote16">albitrez <hi rend="italic">vel</hi>
174 </title>
175 </bibl>
176 </head>
177 <div type="section1" xml:id="LAT.hs.4.1.section" xml:lang="la">
178 <figure>
179 <graphic uri=".../IMG/hr/1.tif"/>
180 <head>Abremon, achandes, accipender, albirem et alphoram (Épernay, BM, Inc. 3017)</head>
181 </figure>
182 <p rend="renvoi" aid:pstyle="txt_Renvoi_Interne", xml:id="LAT.hs.4.1.r1">
183 <rend="lieux" aid:pstyle="txt_Lieux_Parallele", xml:id="LAT.hs.4.1.lp">
184 <p n="1" next="2" aid:pstyle="txt_Normal", xml:id="LAT.hs.4.1.1">
185 <bibl subtype="paragraphe" type="source">
186 <author>VB</author>
187 <biblScope>17, 29, 1</biblScope>
188 </bibl>
189 <index indexName="marqueurCitation">
190 <term type="orig">Ex Libro de naturis rerum<note type="philologie" xml:id="LATnote18">Vincent de Beauvais suit fidèlement Thom
191 </term>
192 <term type="norm">TC</term>
193 <term type="identifie">TC</term>
194 </index>. <seg type="citation">
195 <bibl subtype="fragment" type="source">
196 <author>TC</author>
197 <biblScope>7, 9</biblScope>
198 </bibl>
199 <index indexName="piscibus">
200 <term>abremon</term>
201 </index>Abremon<note type="philologie" xml:id="LATnote19">Kitchell & Resnick 1999, 1660, n. 49, dans leur commentaire du cl
202 </note> <index indexName="piscibus">
203 <term>abremon</term>
```

The interface includes a project tree on the left, an attributes panel on the right, and a status bar at the bottom. The status bar shows an error message: "E [jing] attribute 'aid:pstyle' not allowed here; expected attribute 'ana', 'change', 'copyOf', 'corresp', 'exclude', 'facs', 'n', 'next', 'prev', 'rend', 'rendition', 'sameAs', 'select', 'style'".

Outils

Édition XML (2)

```
<TEI xsi:schemaLocation="http://www.tei-c.org/ns/1.0 file:HS/HS.xsd"
  xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:xhtml="http://www.w3.org/TR/xhtml1/strict"
  xmlns:ns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:hfp="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-hasFacetAndProperty"
  xmlns:aid5="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/5.0/"
  xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">
  <teiHeader xml:lang="la">
  </teiHeader>

  <text>
  <front>
  <titlePage>
  <byline><docAuthor>Johannes de Cuba</docAuthor></byline>

  <titlePart type="univ"><hi rend="italic">Hortus
  sanitatis</hi></titlePart>
  </titlePage>
  </front>

  <body>
  <div type="livre">
  <head type="traite" aid:pstyle="T_1">Tractatus de piscibus</head>

  <div n="prologue" type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.prologue">
  </div>

  <div type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.1" xml:lang="la">
  </div>

  <div type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.2" xml:lang="la">
  <head type="chapitre" aid:pstyle="T_a">
  </head>

  <head type="chapitre_poisson" aid:pstyle="T_b"><index
  indexName="piscibus">
  </index>Anguilla <bibl subtype="chapitre" type="source">
  <author>VB</author> <biblScope>17, 31</biblScope> <title
  type="chapitre">De anguilla</title> </bibl></head>

  <div type="section1" xml:id="LAT.hs.4.2.section" xml:lang="la">
  </div>

  <div type="section1" xml:id="LAT.hs.4.2.section.2" xml:lang="la">
  <head type="operationes" aid:pstyle="T_c">Operationes</head>

  <p n="6" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.6">
  </p>

  <p n="7" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.7">
  </p>

  <p n="8" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.8">
  </p>
  </div>
  </body>
  </text>
  </TEI>
```

Tractatus de piscibus

|||||Prohemium [Note LATnote2 (apparat) : prohemium — procedemus non hab. 2536.]

[[AM 24 (1)] Jam [Note LATnote3 (apparat) : jam — natatibus hab. HS ex AM] in praecedenti tractatu [Note LATnote4 (apparat) : libro AM] locuti sumus de volatilibus, quae in genere animalium videntur esse [Note LATnote5 (apparat) : videntur esse per perfectiones hab. AM] perfectiora natatilibus.] [[Nota HS] Ideo nunc in isto quarto tractatu, Deo opitulante, dicemus de natatilibus sive animalibus aquaticis, hoc est de piscibus.] [[VB 17, 1] Nam [Note LATnote6 (apparat) : nam — volando hab. HS ex VB] sicut [Note LATnote7 (apparat) : nam sicut : sicut ergo VB] aer ornatus est suis animalibus — scilicet [Note LATnote8 (apparat) : idem VB] volatilibus, quae possunt ex eo respirare propter crassitudinem humoris et quorum corpora potest [Note LATnote9 (apparat) : possit VB] sustinere —, sic et aqua suis, id est natatilibus. Quae quidem [Note LATnote10 (apparat) : quidem non hab. VB] pinnulis suis innituntur [Note LATnote11 (apparat) : innituntur Priscus situat VB] aquae natando, sicut aves pennis suis [Note LATnote12 (apparat) : per suis hab. aeri VB] volando.] [[Nota HS] De piscibus igitur dicturi secundum ordinem alphabeti et per capitula sicut in praecedentibus procedemus.]

Capitulum I [Note LATnote13 (apparat) : caput 1 2536.]

#Abremon, #achandes, #accipender [Note LATnote14 (apparat) : accipenser 2536 ut semper], #albirem et #alphoram [VB 17, 29 De abremonne [Note LATnote15 (apparat) : abremonne VB] et achande et accipendro, albitrez [Note LATnote16 (apparat) : albitrez vel albiterum VB] ut semper albiter VB] ut semper, alphoraz [Note LATnote17 (apparat) : alphasus vel alphasum VB] ut semper.]

Outils


Édition XML (3)

The screenshot displays an XML editor window titled "hortus_lat.xml" with the following content:

animalibus aquaticis, hoc est de piscibus. [VB, 17, 1] Nam⁵ sicut⁶ aer ornatus est suis animalibus – scilicet⁷ volatilibus, quae possunt ex eo respirare propter crassitudinem humoris et quorum corpora potest⁸ sustinere –, sic et aqua suis, id est natatilibus. Quae quidem⁹ pinnulis suis innituntur¹⁰ aquae natando, sicut aves pennis suis¹¹ volando. [Nota HS] De piscibus igitur dicturi secundum ordinem alphabeti et per capitula sicut in praecedentibus procedemus.

Capitulum I¹²

#Abremon, #achandes, #accipender¹³, #albirem et #alphoram [VB, 17, 29, De abremone¹⁴ et achande et accipendro, albitrez¹⁵, alphoraz¹⁶]



humoris et quorum corpora potest [Note LATnote9 (apparat) : possit VB¹] sustinere –, sic et aqua suis, id est natatilibus. Quae quidem [Note LATnote10 (apparat) : quidem non hab. VB.] pinnulis suis innituntur [Note LATnote11 (apparat) : innituntur Pruss¹ nituntur VB²] aquae natando, sicut aves pennis suis [Note LATnote12 (apparat) : post suis hab. aeri VB.] volando.] [[Nota HS] De piscibus igitur dicturi secundum ordinem alphabeti et per capitula sicut in praecedentibus procedemus.]

Capitulum I [Note LATnote13 (apparat) : caput 1 1536.]

#Abremon, #achandes, #accipender [Note LATnote14 (apparat) : accipenser 1536 ut semper.], #albirem et #alphoram [VB 17, 29 De abremone [Note LATnote15 (apparat) : abremone VB¹] et achande et accipendro, albitrez [Note LATnote16 (apparat) : albitrez vel albitrem VB² ut semper albitrez VB³ ut semper.], alphoraz [Note LATnote17 (apparat) : alphoraz vel alphoram VB⁴ ut semper.]]

The left sidebar shows the XML tree structure, including a highlighted `<note type="apparat" xml:id="LATnote13">` element. The right sidebar shows a table of attributes and values.

Attribut	Valeur
aid:cstyle	--
aid:pstyle	--
aid:table	--
aid:tcols	--
aid:trows	--
anchored	true
cert	--
copyOf	--
corresp	--
evaluate	--
exclude	--
n	--
next	--
place	--
prev	--
rend	--
rendition	--
resp	--
sameAs	--
select	--
subtype	--
synch	--
target	--

Outils

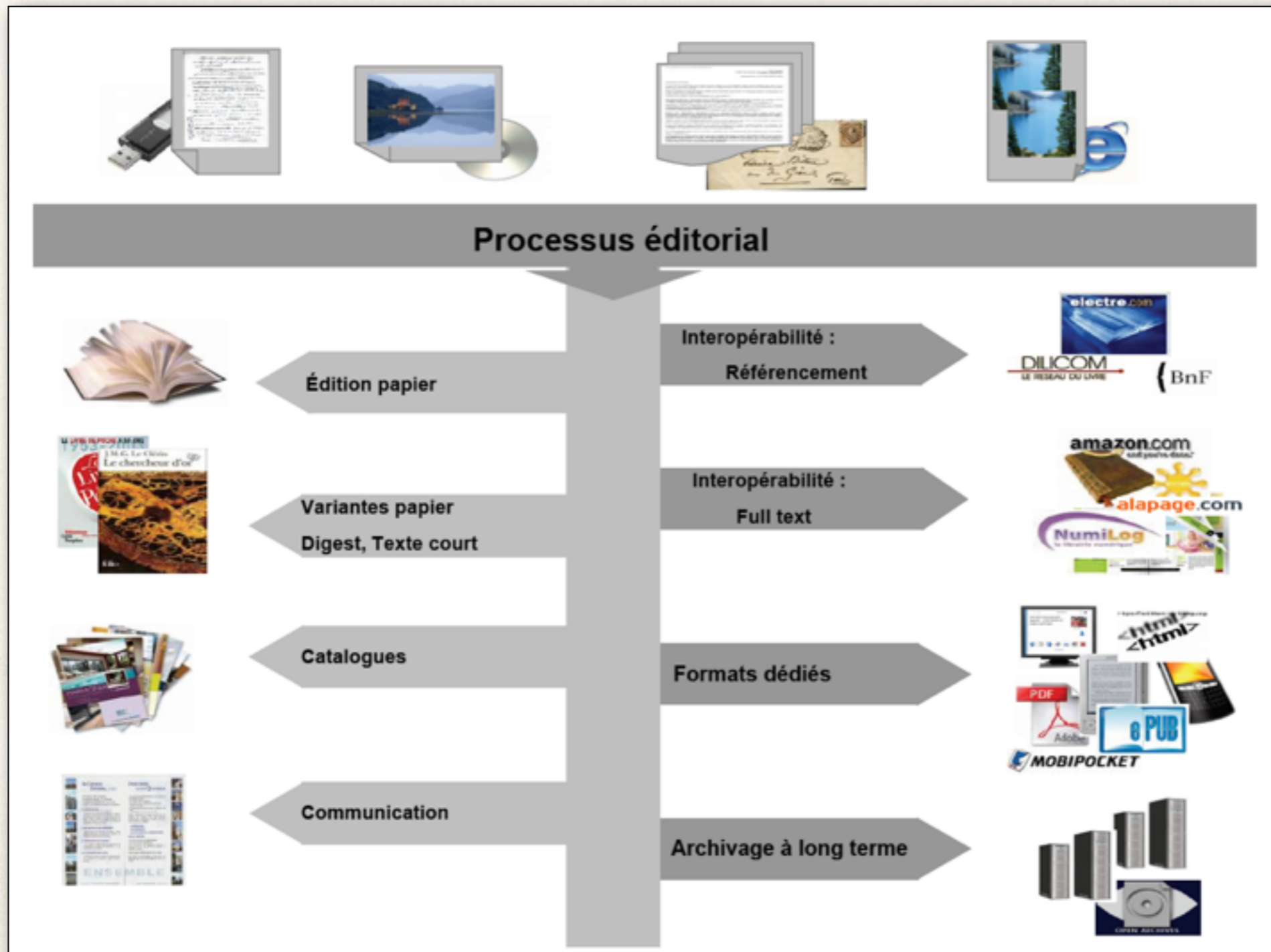
Édition XML (4)

▶	css	5 juillet 2012 09:19	--	Dossier
▶	icons	8 juin 2012 16:54	--	Dossier
	tei_catalog.xml	7 juin 2012 16:21	4 Ko	XML document
	tei.xml	11 juin 2012 09:05	4 Ko	XML document
	tei.xxe	21 juin 2012 16:28	12 Ko	XML Document
	toolbarTEI.incl	9 juin 2012 09:13	4 Ko	XML Document
▶	xsd	9 juin 2012 09:14	--	Dossier
▶	xsl	Aujourd'hui, 11:46	--	Dossier

- ❖ ensemble de fichiers :
 - ❖ fichier de configuration -> centralise l'ensemble des fonctionnalités
 - ❖ schémas -> contrôle de la structure au cours de la saisie
 - ❖ cascading style sheet -> vues sur le document (5 vues maximum / document)
 - ❖ commandes -> automatisation d'opération, application de transformations, indexation, etc.
 - ❖ feuilles de transformation XSLT -> production de formes de diffusion, modifications générales, etc.
 - ❖ modèle -> pour débiter la saisie directement en XML

Chaîne éditoriale

Édition



Chaîne éditoriale

Principes (1)

- * intégration du XML pour l'ensemble des productions
 - * solution adaptée aux grandes fonctions de l'éditeur scientifique (diffusion, production de formes référençables, traduction d'une structure logique en une forme intelligible adaptée à un (ou des) support(s) donné(s))
 - * rationalisation des pratiques autour du document numérique
 - * séparation fond / forme
 - * notion centrale de document structuré pérenne et archivable (indépendant des logiciels)

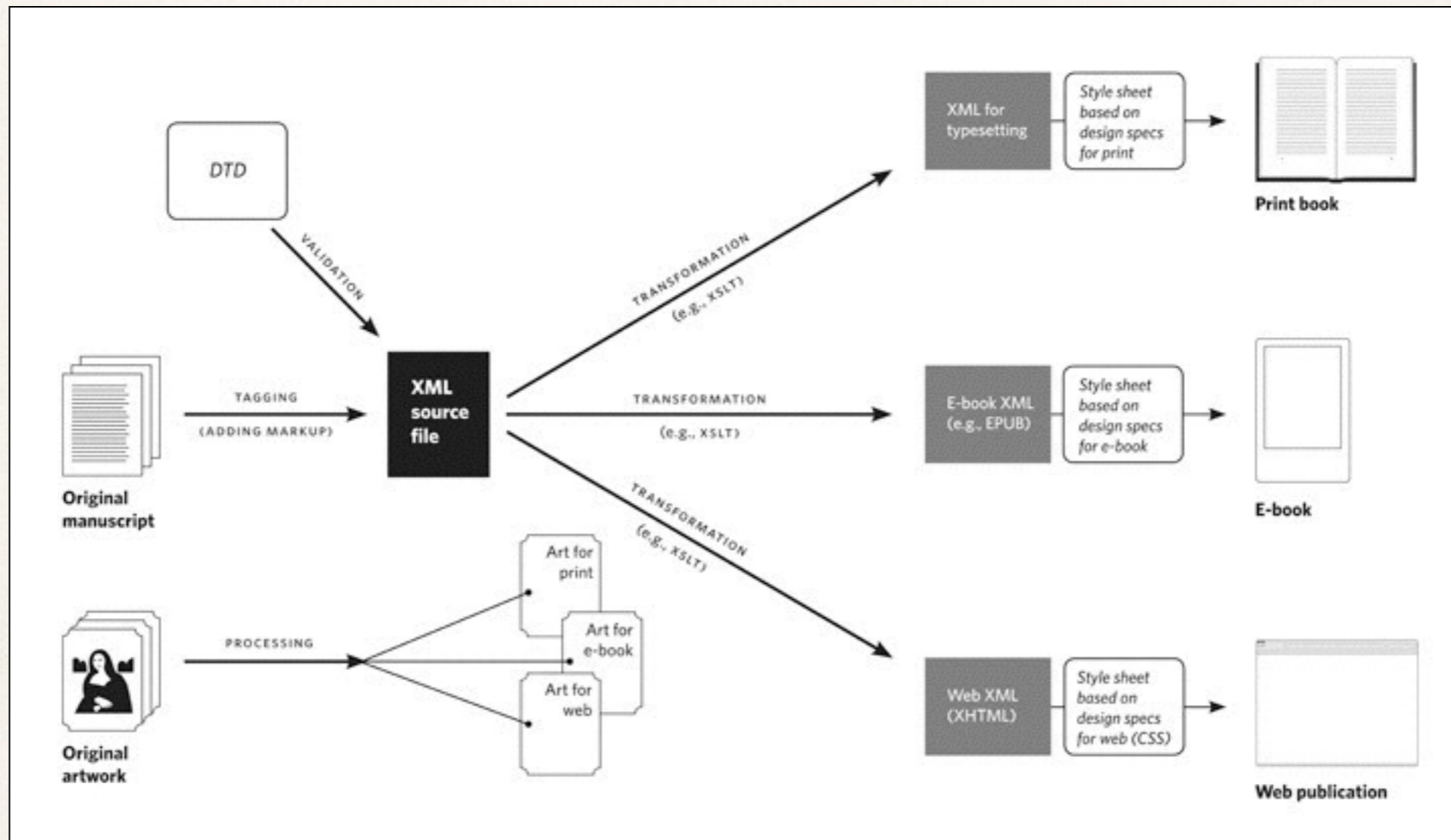
Chaîne éditoriale

Principes (2)

- * préserver la qualité éditoriale quel que soit le support de diffusion : culture du secrétariat d'édition
- * un seul flux de production pour tous les supports (*Single Source Publishing*)
- * une seule méthode de travail (conservation des outils habituels du secrétaire d'édition)

Chaîne éditoriale

Principes (3) – Chicago manual of styles



Chaîne éditoriale

Niveaux de balisage (1) – Balisage éditorial

- * niveau de balisage suffisant pour l'édition :
versification, titres, paragraphes, etc.
- * peu de profondeur (divisions, puis deux niveaux maximum : paragraphes et caractères)

```
<div type="chapitre">
  <div type="section" xml:id="AFR.1" xml:lang="afr">
    <lg xml:id="AFR.1.1">
      <l n="1" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers1"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/"><pb ed="A"
        n="1r" />Molz pelerins qui vunt al munt<note type="marginal"
        xml:id="AFRftn1"> <emph aid:cstyle="typo_Italique">B</emph>: Les
        bones gens qui vunt au mont <emph aid:cstyle="typo_Italique">(voir
        infra), avec majuscule initiale de grande taille.</emph>
        </note></l>

      <l n="2" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers2"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Enquierent
        molt, et grant dreit unt,</l>

      <l n="3" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers3"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Comment
        l'igliese fut fundee</l>

      <l n="4" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers4"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Premierement,
        et estoree.</l>

      <l n="5" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers5"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Cil qui lor
        dient de l'estoire</l>

      <l n="6" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers6"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Que cil
        demandent, en memoire</l>

      <l n="7" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers7"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Ne l'unt pas
        bien, ainz vunt faillant</l>

      <l n="8" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers8"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">En plusors
        leus, et mespernant.</l>

      <l n="9" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers9"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Por faire la
        apertement</l>

      <l n="10" aid:pstyle="txt_Original_Vers" xml:id="vers10"
        xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Entendre a cels
        qui escient</l>
```


Chaîne éditoriale

Niveaux de balisage (2) – Balisage scientifique

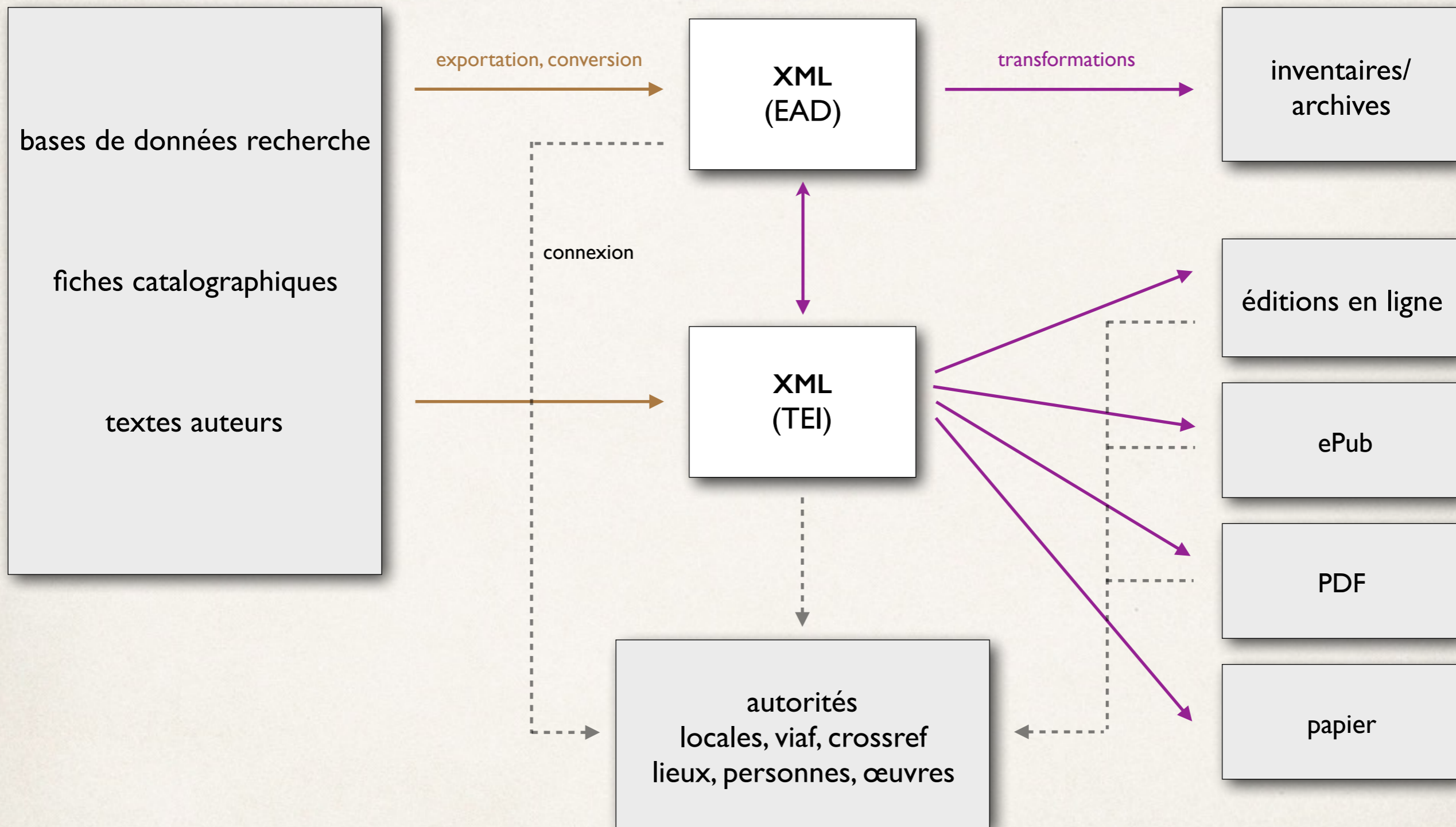
- * exemple de structure complexe
- * segments, indications bibliographiques, plusieurs types de notes, etc.
- * structure aussi profonde que nécessaire

```
<p n="1" next="2" aid:pstyle="txt_Normal"
xml:id="LAT.hs.4.1.1"><bibl subtype="paragraphe" type="source">
<author>VB</author> <biblScope>17, 29, 1</biblScope> </bibl><index
indexName="marqueurCitation">
<term type="orig">Ex Libro de naturis rerum</term>

<term type="norm">TC</term>

<term type="identifie">TC</term>
</index>. <seg type="citation"><bibl subtype="fragment"
type="source"> <author>TC</author> <biblScope>7, 9</biblScope>
<note type="sources" xml:id="LATnote18">Vincent de Beauvais suit
fidèlement Thomas de Cantimpré.</note> </bibl><index
indexName="piscibus">
<term>abremon</term>
</index>Abremon<note type="philologie"
xml:id="LATnote19">Kitchell & Resnick 1999, 1660, n. 49, dans
leur commentaire au chapitre d'Albert le Grand (AM 24, 9 (10))
consacré au poisson <hi rend="italic">abremon</hi>, suggèrent
d'expliquer le nom <hi rend="italic">abremon</hi> par une
corruption de l'expression <hi rend="italic">ab arena</hi>, «_qui
vient du sable_». Un étymon latin, même séduisant, est délicat à
justifier pour un terme qui, de toute évidence, s'inscrit, avant
le latin, dans une tradition gréco-orientale.</note>, alias<note
type="apparat" xml:id="LATnote20">alas <hi
rend="italic">1536.</hi></note> <index indexName="piscibus">
<term>abarenon</term>
</index>abarenon, est piscis, ut dicit Aristoteles, multum
fecundus ovis, nec aliorum<note type="apparat"
xml:id="LATnote21"><hi rend="italic">post</hi> aliorum <hi
rend="italic">hab.</hi> ea <hi rend="italic">1491 VB</hi>.</note>
more contactu<note type="apparat" xml:id="LATnote22">contractu <hi
rend="italic">1491</hi>.</note> maris<note type="philologie"
xml:id="LATnote23">Le traducteur médiéval de l'<hi
rend="italic">Hortus sanitatis</hi> a compris <hi
rend="italic">maris</hi> comme le génitif de <hi
rend="italic">mas</hi>, «_le mâle_», en voyant peut-être dans ce
passage une allusion à la fécondation externe des œufs de la
femelle par la laitance du poisson mâle. Mais ce mode de
reproduction, très fréquent chez les poissons ovipares, était bien
connu des Anciens, et on comprendrait mal en quoi l'athérine
ferait figure d'exception. Il faut donc plutôt interpréter <hi
rend="italic">maris</hi>, comme le génitif de <hi
```


Contexte de travail



Exemples et études de cas

Exemples et études de cas

Études de cas (1) – Hortus Sanitatis

- * traité latin d'ichtyologie (fin XV^e siècle)
- * compilation de sources
(peu de passages de l'auteur)
- * identification des sources de chaque segment de citation
- * édition bilingue : latin / français
- * édition papier et en ligne
- * accès aux images des éditions
- * interopérabilité avec Sourcencyme
(Atelier Vincent de Beauvais, Nancy,
ANR 2007)



Exemples et études de cas

Études de cas (1) – Hortus Sanitatis

Hortus Sanitatis

http://localhost/~marie/HortusEditions/index.php?oeuvre=hortus_fr&texte=hs.4.6

Accueil | Tractatus de Piscibus | Index | Citations |

Impression |

Alforam

CHAPITRE 6

Alforam [le poisson-écume : le langage écuille [1]] [+]

Renvois internes : Alforam : cf. Alforam, ch. 1 ; Asturam, ch. 7 ; Alforam, ch. 8.

Lieux parallèles : TC, De alforam (7, 3) ; VB, De [...] alforam (17, 29).

[1] Albert le Grand dans le *De animalibus*. [...] L'alforam est produit par la décomposition de la vase : il apparaît dans la vase asséchée comme un vermineux ; quand l'eau monte, ce vermineux grandit et se transforme en poisson. À propos de ce poisson, les marins disent que, si, lors de sa décomposition, il se désagrège jusqu'à la tête et aux yeux, il renaît dès que l'eau revient, et vit alors longtemps, alors que sa première vie, avant qu'il se régénère ainsi, est de courte durée [2], comme on l'a dit plus haut, au premier chapitre [3].

[1] Albertus in libro De naturis animalium. [...] Alforam [2] piscis est qui ex patreline luti generatur et in luto sine aqua procreatur ad modum vermicali [3] ; qui vermis aqua ascendente crescit [4] in piscem. De hoc pisce [5] nauatae dicunt quoniam, si consumatur patrefactus usque ad caput et ad [6] oculos, adveniente aqua iterum renascitur, et tunc dia vivit, cum ante huiusmodi suam regenerationem parvae vitae sit, ut [7] supra dictum est [8] capitulo primo.

1 caput 5. 1536.

2 alforam. AM et unper.

3 vermicali 1536.

4 conerescit AM.


1 Le poisson-écume a déjà fait l'objet d'une notice dans le chapitre 1 de *Thoresu animalium* (voir notes ad loc.), mais la source directe du compilateur est ici Albert le Grand et non plus Vincent de Beauvais.

2 Le texte d'Albert le Grand, comme celui de Thomas de Cantimpré, semble avoir opéré un rapproché naïf entre deux observations d'Aristote, rapproché auquel tentait d'ailleurs la formulation plutôt maladroite et confusionnelle de leur source. En *ANIM. HA* 349 b 1, il est

TEXTE LATIN ET TRADUCTION FRANÇAISE

CAPITULUM II⁴

Anguilla [VB 17, 31 De anguilla]



1. VB 17, 31, 3
[a] Insl. 1019. 12, 4, 41

2. VB 17, 31, 3
[b] Plin. nat. 9, 74
[c] Plin. nat. 9, 73

3. VB 17, 31, 3
[d] Plin. nat. 9, 150
[e] Plin. nat. 9, 177

4. VB 17, 31, 3
[f] Plin. nat. 10, 189

Isidorus. [4] Anguilla dicitur ab anguis similitudine. Huius origo ex limo est. Unde et, quando capitur, adeo le ris est ut, quanto⁵ fortius presseris, tanto citius labatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas terrenis⁶ pedibus gignere.

Plinius libro IX. [b] Anguillae octenis⁷ vivunt annis. Durant et sine aquis diebus senis aqualore spirante, austro pascoribus. At hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergilias maxime capiuntur, fluminibus tum⁸ praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exarimes⁹ piscium solae non fluitant. [c] Porro vice pedum pinnae datae sunt binas piscibus omnino longis¹⁰ et anguillis et congris.

Item. [d] Anguillae scopulis se atterunt¹¹ etaque strigmenta vivescunt ; nec alia est earum procreatio. [e] Distans autem ceteris vivunt anguillae aquis exemptae.

Idem in libro X. [f] In anguillis omnibus nec est masculinum neque femininum¹² genus – quae nec animal nec ovum ex se generant – sicut neutrum est et oestris genus ceterisque vado¹³ vel saxo adhaerentibus.

A. caput 2. 1536. | B. quando 1536 VP. | C. tricens VP. | D. octennis 1491 Prior.
E. tamen 1491 Prior VB. | F. exarimis Prior. | G. longitudo 1491 Prior 1536. | H. atterunt 1491 Prior.
I. in om. Prior 1536. | J. humilitatem 1491 VB. | K. vado 1491 Prior 1536.

[4]. Anguilla similitudo anguis nomine dedit. Origo huius ex limo : unde et quando capitur, adeo levis est ut quando fortius presseris, tanto citius labatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas terrenis pedibus gignere. [b]. Anguillae octenis sicut annis. Durant et sine aquis, quibus et senis diebus aqualore spirante, austro pascoribus [...] aut hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergilias maxime capiuntur fluminibus tum praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exarimes piscium solae non fluitant. [c]. Ideo pinnae quoque sunt distinctae, quae pedum vice sunt datae piscibus, nulli supra quatuor, quibusdam binas, aliquis nullas. [...] Binas omnino longis et labris, ut anguillis et congris. [d]. Anguillae atterunt se scopulis, et strigmenta vitescunt, nec alia est earum procreatio. [e]. [...] propter quod et anguillae distans vivunt exemptae aquis. [f]. [...] neque est in his masculinum femininumque, sicut neque in anguillis omnibusque quae nec animal nec ovum ex se generant. Neutrum est et oestris genus et ceteris adhaerentibus unde vel saxo.

3. Il faut corriger la forme vase transmise par les éditions de *Thoresu animalium* et rétablir vado. On peut supposer que le lecteur médiéval effectuait facilement ce rapprochement, bien que l'édition en ancien français propose scrupuleusement une traduction par « vado », au sens de récipient, bien peu satisfaisante pour le sens. On notera, par ailleurs, que la confusion pouvait être entretenue avec le terme vase, l. m. (+ poisson, pieu +), attesté en latin médiéval, qui n'a rien d'étranger ou de déconcertant dans ce contexte pour un lecteur contemporain.

9

Exemples et études de cas

Études de cas (1) – Hortus Sanitatis

The screenshot displays the Hortus Sanitatis web application interface, which is used for managing medieval citations. The interface is divided into several sections:

- Encyclopédie:** A sidebar on the left containing a hierarchical tree of chapters. The current selection is "livre - Prohemium" > "chapitre - Capitulum LVIII : Murix".
- Citation:** The main area at the top, titled "Marqueur médiéval : Plinius libro IX". It features a table with columns for "Auteur" and "Oeuvre". The current entry is "Vincentius Belvacensis" (author) and "17, 73, 2" (work). Below the table is a text area containing a Latin citation with annotations. At the bottom of this section are buttons for "Vérouiller citation", "Editer citation", "Ajouter identification", "Ajouter annotation", and "Editer annotations".
- Identification:** A section below the citation, showing the "Responsable" as "Catherine Jacquemard" and the "Note" as "TC, 7, 54".
- Edition d'une citation:** A modal window at the bottom showing the XML representation of the citation. The XML code is as follows:

```
<seg type="marqueur">Plinius libro IX</seg> <seg type="identification" xml:id="ID36"><note resp="#Catherine.Jacquemard" target="#ID36" type="identification"> <p>TC, 7, 54</p></note> Murices conchae marinae sunt, quae latent circa canis ortum tricenis diebus et statuto tempore exeunt. Pretiosum liquorem tingendis vestibis in mediis faucibus habent utilem, sed is color in sola vena candida reperitur, reliquum vero corpus sterile est. Vivis quoque tantum hic color exprimitur, quia morientes cum vita succum evomunt.</seg><seg type="identification" xml:id="ID37"><note resp="#Catherine.Jacquemard" target="#ID37" type="identification"> <p>Plin., nat., 9, 80</p></note> Non habent sphaericum os neque rotundum nec in angulos prodeunte rostro, sed ad conchae modum utroque latere clauditur.</seg>
```


Exemples et études de cas

Études de cas (2) – Nummus

- * Monnaies en contexte archéologique
- * 12000 monnaies
- * fiches XML EAD




The screenshot displays the NUMMUS website interface. At the top, two images of coins are shown. The title "NUMMUS" is prominently displayed, followed by the subtitle "Monnaies en contexte archéologique". Below this, a light blue banner reads "Trouvailles isolées de Baron-sur-Odon, Mesnil". The main content area is divided into two columns. The left column contains a navigation menu with "Sommaire" and "Index" tabs, and a tree view of the collection structure. The right column features a "Naviguer dans le lot monétaire" button and a grid for viewing the coin's obverse and reverse. At the bottom, a metadata table provides details about the coin.

Droit	
Revers	
Cote	BAR/Mesnil-6
Domaine	Bas-Empire romain
Intitulé	Dynastie constantinienne, imitation (nummus)

Exemples et études de cas

Études de cas (2) – Nummus



NUMMUS

Monnaies en contexte archéologique

Trouvailles isolées de Baron-sur-Odon, Mesnil

Sommaire Index

Informations bibliographiques

- Trouvailles isolées de Baron-sur-Odon, Mesnil
 - Monnaies de Baron-sur-Odon, Mesnil
 - Bas-Empire romain • Imitation radiée (270+) • Indéterminé
 - Bas-Empire romain • Imitation radiée (270+) • Indéterminé
 - Bas-Empire romain • Imitation radiée (270+) • Indéterminé
 - Bas-Empire romain • Imitation radiée (270+) • Indéterminé
 - Bas-Empire romain • Imitation radiée (270+) • Indéterminé
 - Bas-Empire romain • Dynastie constantinienne, imitation (nummus) • GLORIA EXERCITVS 1
 - Bas-Empire romain • Dynastie constantinienne, imitation (nummus) • GLORIA EXERCITVS 1**

Description matérielle	<p><i>Légende Droit</i> : CONST[...]F A[...] <i>Champ Droit</i> : Buste diadémé et drapé à dr. <i>Légende Revers</i> : [...]-AEXER-[...]TVS <i>Champ Revers</i> : Deux soldats debout face à face tenant chacun une haste et un bouclier ; entre eux, une enseigne militaire <i>Lettres champ</i> : M <i>Exergue</i> : TR[...] <i>Métal</i> : Bronze <i>Poids</i> : 1,52 g <i>Diamètre</i> : 14 mm</p>
Localisation physique	Musée de Normandie, Caen (Calvados)

Contexte archéologique / collecte / récolte

Les 22 monnaies de Baron-sur-Odon (Calvados) ont été découvertes au lieu-dit « Mesnil » entre 1970 et 1973, au cours d'opérations archéologiques conduites sous la direction de Dominique Bertin. Il s'agit de trouvailles isolées.

Repéré au tout début des années 1950, à la suite de labours ayant livré de nombreux moellons, tuiles, tessons et coquilles d'huîtres, le site a été l'objet de premières fouilles de 1952 à 1956, qui ont révélé l'existence d'un grand monument. La reprise des investigations par Dominique Bertin, quinze ans plus tard, avait pour but, non seulement, de donner une stratigraphie du site, mais aussi, d'établir une chronologie relative.

Implanté à la naissance d'un vallon, en bordure d'une vallée sèche, en un point où l'on est vu de très loin, le site est interprété comme un sanctuaire constitué de trois enceintes décagonales concentriques, délimitant deux galeries qui enserrant une aire centrale à ciel ouvert. L'entrée du monument est située à l'est.

Site réalisé par le Pôle du Document numérique — MRSN — Caen | © 2012 - 2013 | Fait avec Pleade